

Số ra ngày: 1/12/2017

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)
 Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521
 ◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Dịch vụ cung cấp thông tin thông thường của Tòa thị chính sẽ tạm ngưng hoạt động trong khoảng thời gian từ ngày 29 tháng 12 (thứ 6) ~ ngày 3 tháng 1 năm 2018 (thứ 4)

市役所の一般窓口業務は12月29日(金)~2018年1月3日(水)の間 休みます

Người có quốc tịch Nhật Bản nếu có mong muốn nhận hộ chiếu trong năm vui lòng xin cấp hộ chiếu chậm nhất là ngày 15 tháng 12 (thứ 6)

日本国籍をお持ちの方へ パスポートの交付申請 年内受取り希望者は12月15日(金)までに申請を

Những người cần Giấy chứng nhận con dấu trong năm vui lòng xin cấp chậm nhất là ngày 15 tháng 12 (thứ 6)

印鑑登録証明書が年内に必要な方は12月15日(金)までに申請を

Những người đăng ký con dấu mới và cần Giấy chứng nhận con dấu trong năm vui lòng xin cấp giấy chứng nhận chậm nhất là ngày 15 tháng 12 (thứ 6).

Nếu xin cấp Giấy chứng nhận con dấu sau ngày 18 tháng 12 (thứ 2) thì có thể không được cấp trong năm do tình hình dịch vụ bưu điện vào cuối năm, do đó vui lòng lưu ý. Tuy nhiên, nếu người xin cấp giấy có xuất trình Giấy phép lái xe, hộ chiếu, v.v... có thể xác nhận là người đó khi xin cấp thì có thể được cấp cùng lúc khi làm thủ tục.

新しく印鑑登録をして、年内に印鑑登録証明書が必要な方は12月15日(金)までに申請してください。

12月18日(月)以降に申請をした場合、年末の郵便事情により年内に印鑑登録証明書を交付できないことがありますので、ご注意ください。

ただし、本人が申請をして、本人であることを確認できる運転免許証やパスポートなどを提示すると、手続きと同時に交付を受けることができます。

Nơi liên hệ: Ban công dân thành phố
 TEL 06-4309-3164/ FAX 06-4309-3803

問合せ先: 市民課

Tư vấn nộp thuế thành phố vào buổi tối, ngày nghỉ

Những người đã quá hạn nhưng vẫn chưa nộp thuế thành phố (thuế cư dân tỉnh/thành phố, thuế tài sản cố định, thuế xe ô tô hạng nhẹ) vui lòng nhanh chóng nộp. Ngoài ra, chúng tôi sẽ tổ chức những buổi tư vấn nộp thuế vào buổi tối, ngày nghỉ do đó những người gặp khó khăn trong việc nộp thuế do thất nghiệp, v.v... vui lòng đến gặp trực tiếp hoặc thảo luận qua điện thoại.

◆Ngày giờ: Ngày 9 (thứ 7), ngày 10 (chủ nhật) tháng 12
 9:00-16:00

*Không tư vấn qua điện thoại vào 12:00-13:00

Ngày 11 (thứ 2) và ngày 12 (thứ ba) tháng 12: 17:30-20:00

◆Địa điểm: Ban nộp thuế, tầng 3, Trụ sở tòa thị chính

◆Vật dụng mang theo: Giấy tờ tùy thân, giấy thông báo nộp thuế, v.v...

Vui lòng liên hệ để biết thêm thông tin chi tiết.

Nơi liên hệ: Ban nộp thuế
 TEL 06-4309-3148/ FAX 06-4309-3808

市税の休日・夜間納付相談

納期限の過ぎた市税(市・府民税、固定資産税、軽自動車税)が未納の方は早急に納付をお願いします。

なお、失業などで納付が困難な方のために休日・夜間納付相談を行いますので、来庁または電話でご相談ください。

◆日時: 12月 9日(土)・10日(日) 9:00~16:00

(12:00~13:00の電話相談はありません)

12月11日(月)・12日(火) 17:30~20:00

◆場所: 市役所本庁舎 3階 納税課

◆持ち物: 本人確認書類、納税通知書など

詳しくはお問合せください。

問合せ先: 納税課

Cho vay vốn chuẩn bị nhập học

Chúng tôi sẽ thực hiện cho vay vốn chuẩn bị nhập học sau khi đã tuyển chọn dành cho những học sinh sinh viên thuộc diện khó khăn về tài chính, v.v... khi nhập học vào các trường trung học phổ thông tư thục, đại học, cao đẳng.

◆Số người tuyển chọn/Khoản vốn vay

Trường trung học phổ thông tư thục = khoảng 20 người/150.000 yên

Trường đại học/cao đẳng = khoảng 25 người/200.000 yên

*Ngoại trừ trường trung học phổ thông công lập, trường chuyên

入学準備金をお貸します

経済的な理由などで、私立高校や大学、短大への入学が困難な方に、選考のうえ入学準備金をお貸します。

◆募集人数・貸付額

私立高校 = 20人程度・15万円

大学・短大 = 25人程度・20万円

※公立高校、専修学校、各種学校および、通信制課程は除く。



<p>tu, các trường khác và các khóa học đào tạo từ xa.</p> <p>◆Đăng ký Vui lòng nộp trực tiếp đơn xin nhập học, đơn tiền cữ, giấy chứng nhận đóng thuế cư dân tỉnh/thành phố tại các trường học trước ngày quy định của trường đang theo học. *Đơn xin nhập học, đơn tiền cữ, được phát tại tầng 17 Ban học vụ của Trụ sở tòa thị chính, Trung tâm dịch vụ hành chính, trường đang theo học, v.v...</p>	<p>もうしこみ ◆申込 願書、推薦調書、市・府民税証明書^を在学^{している}学校^が指定^{する}する 期日^{まで}各^{学校}へ直接^{提出}。 ※願書、推薦調書は市役所本庁舎17階学事課、行政サービスセンター、在学^{している}学校^{など}で配布。</p>
<p>Nơi liên hệ: Phòng học vụ TEL 06-4309-3272/ FAX 06-4309-3838</p>	<p>問い合わせ先: 学事課</p>

<p>Tuyển sinh trẻ từ 0 tuổi vào nhà trẻ, trung tâm chăm sóc trẻ cho năm sau</p>	<p>来年度0歳児保育施設 入所児童募集</p>
<p>◆Đối tượng: Những trẻ cần được chăm sóc, được sinh trong khoảng thời gian từ ngày 2 tháng 4 năm 2017 ~ ngày 3 tháng 2 năm 2018 ◆Đăng ký: Mang theo trực tiếp mẫu đơn đăng ký và các giấy tờ cần thiết đến hạn chót là ngày 16 tháng 2 (Thứ 6). * Chúng tôi không thể tiếp nhận nếu bạn không chuẩn bị đầy đủ giấy tờ, do đó vui lòng mang theo đầy đủ khi đến đăng ký.</p>	<p>◆対象: 2017年4月2日～2018年2月3日生まれで、保育が必要^な事情^{のある}方 ◆申込: 申込用紙と必要書類を2月16日(金)までに直接^{提出}。 ※不足書類があると受付できないことがありますので、余裕をもって^お申込み^{ください}。</p>
<p>Nơi liên hệ/đăng ký: Văn phòng phúc lợi Higashi - Bộ phận Hỗ trợ giáo dục trẻ em TEL072-988-6619 / FAX 072-988-6671 Văn phòng phúc lợi Naka - Bộ phận Hỗ trợ giáo dục trẻ em TEL 072-960-9274 / FAX 072-964-7110 Văn phòng phúc lợi Nishi - Bộ phận Hỗ trợ giáo dục trẻ em TEL 06-6784-7982/ FAX 06-6784-7677 Bộ phận Hỗ trợ Giáo dục Trẻ em TEL 06-4309-3202/ FAX 06-4309-3817 申込・問い合わせ先: 東福祉事務所子育て支援係/中福祉事務所子育て支援係/西福祉事務所子育て支援係/子ども応援課</p>	

<p>Chế độ hỗ trợ phí y tế sẽ thay đổi vào tháng 4 năm sau</p>	<p>医療費助成制度が来年4月に変わります</p>
<p>Vào tháng 4 năm sau, chế độ hỗ trợ phí y tế cho người cao tuổi, người khuyết tật, gia đình đơn thân, trẻ em sẽ có sự thay đổi. Từ sau tháng 4 trở đi, vui lòng sử dụng giấy chứng nhận y tế hiện có theo thời hạn có hiệu lực được ghi trên giấy chứng nhận. Vui lòng liên hệ để biết thêm thông tin chi tiết và nội dung sửa đổi.</p>	<p>来年4月、老人・障害者・ひとり親家庭・子ども医療費助成制度^が変わります。 4月以降も、医療証に記載された有効期間内は、現在お持ちの医療証をお使いください。 詳しい改正内容はお問合せください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban hỗ trợ y tế TEL 06-4309-3166/ FAX 06-4309-3805</p>	<p>問い合わせ先: 医療助成課</p>

